



Facoltà di Lingue e Letterature Straniere
Dipartimento di Anglistica, Germanistica e Slavistica

XLIII Congresso Internazionale di Studi

24-26 Settembre 2009

"I luoghi della traduzione"

Sessione Poster

Polo Zanotto

Apertura: giovedì 24 settembre 2009, h. 17 : 30– 19 : 00

I poster rimarranno esposti per tutta la durata del Congresso SLI

Traduzione e lingua dei segni

Carmela Bertone, Carla Faria, Lisa Danese, Università Ca' Foscari di Venezia

La traduzione dall'italiano alla LIS: nuove prospettive di Ricerca

Stefania Berti, Anna Maria Farabbi, Luigi Leroese

La Lingua dei Segni. Interpretazione e traduzione, cenni storici. La poesia, un'esperienza

Metalinguaggio della traduzione

Claudia Bussolino, Università di Pavia

Il lessico della traduttologia nei dizionari italiani

Analisi di fenomeni linguistici in prospettiva traduttiva

Anna De Meo, Università di Napoli "L'Orientale"

La traduzione delle metafore metalinguistiche

Ivica Pesa Matracki, Università di Zagabria

Traduzione dell'aspetto verbale dalle lingue croata e polacca in italiano

Ignazio Mauro Mirto, Università di Palermo

I limiti della sinonimia e della omonimia

Sasa Moderc, Università di Belgrado

Fra traduzione e narratologia: il secondo piano nella lingua serba

Traduzione e tipologie testuali

Joanna Janusz, Università della Slesia

Lingua e stile nella versione polacca di alcuni racconti di Italo Calvino

Stefano Ondelli, Università di Trieste e Matteo Viale, Università di Padova

L'italiano tradotto nei giornali

Cristina Piva, Università della Calabria: *Il paratesto d'autore. Les Immémoriaux di Victor Segalen e le sue traduzioni italiane*

Mila Samardzic, Università di Belgrado

Tradurre saggistica italiana

Mariana Sandulescu, Università di Bucarest

Meccanismi della traduzione/divulgazione del testo economico

Rossella Terreni, Università di Bologna

Linee di tendenza nella traduzione «letterale» di Giuseppe Ungaretti, 40 sonetti di Shakespeare

Angelo Variano, Università del Molise

La traduzione nel fumetto europeo

Traduzione e “idea di traduzione” nel tempo e nella società

Francesca Di Stefano, Università di Palermo

Compilazioni, rifacimenti, traduzioni: il caso della Chirurgia di Guglielmo da Saliceto

Lia Bazzanini, Università di Bologna

L'adeguatezza culturale nella traduzione della letteratura tedesca contemporanea ambientata nell'ex Germania dell'Est

Chiara Brandolini, Università di Pavia

Tradurre l'identità di una comunità linguistica: il caso dello joulain Les Belles-soeurs di Michel Tremblay

Traduzione automatica

Johanna Monti, Università di Salerno

La E-translation da Google a Second Life: le più recenti applicazioni della Traduzione automatica online

COMITATO ORGANIZZATORE

Giovanna Massariello

Serena Dal Maso

Roberto Cagliero

Cesare Gagliardi

Elisabetta Adami

Anna Maria Ulivieri

COMITATO SCIENTIFICO

Per la sezione "**I luoghi della traduzione**"

Enrico Arcaini (Università di Roma Tre)

Raffaella Bertazzoli (Università di Verona)

Marcella Bertucelli Papi (Università di Pisa)

Tullio De Mauro (Università di Roma)

Bice Garavelli Mortara (Università di Torino)

Maria Pavesi (Università di Pavia)

Michele Prandi (Università di Genova)

Lorenzo Renzi (Università di Padova)

Leonardo Savoia (Università di Firenze)

Virginia Volterra (CNR Roma)